



Accuracy|First

Barbara Miliacca
Translation Services

SINCE 2007
DE/FR/EN > IT

Associazioni professionali – SFT, AITI

Indirizzo: 29, parc des Lilas - 345, chemin de l'Espéro - 13090 Aix - en-Provence, France – **Tel.:** +33/ (0)6 09 21 30 00

E-Mail: barbaramiliacca@gmail.com; info@barbaramiliacca-translations.com

Sito web: <http://www.barbaramiliacca-translations.com> **N°SIRET** 500 554 894 000 21

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Traduttrice freelance dal 2007 - collaborazione con agenzie e clienti diretti, principalmente nei seguenti settori:

COMUNICAZIONE nei seguenti ambiti specialistici:

- **Nutrizione** – programmi dietetici: sito Internet, materiale pubblicitario, strumentazione, protocolli destinati al personale medico, testi a carattere divulgativo
- **Medicina alternativa** - newsletter, comunicazione esterna e interna, articoli per la stampa specializzata, pubblicità e marketing – cliente dal 2008
- **Farmacia** – fogli informativi, materiale a scopo pubblicitario e divulgativo

ALTRI SETTORI

- **Localizzazione siti Internet** - nei settori: trasporti, turismo, editoria online, ecc.
- **Risorse umane** – manuali di formazione del personale (moda)
- **Pubblicità** - adattamento di campagne pubblicitarie (agroalimentare, finanza, ecc.)
- **Finanza** - newsletter, pubblicità, marketing, comunicazione interna ed esterna

Altre esperienze professionali

Ho inoltre maturato una considerevole esperienza – a livello internazionale - nei seguenti ambiti professionali:

COMUNICAZIONE

Assistente alla clientela - Ara Moden GmbH & CoKG (azienda di moda), Monaco di Baviera, D

Web writer - Edimedia srl (Internet company), Torino

Guida turistica - La Cité de l'Espace (museo dello spazio), Tolosa, F

Responsabile comunicazione - Publicis Soleil (agenzia pubblicitaria), Tolosa, F

FORMAZIONE

Docente d'italiano e inglese per varie scuole e istituti di lingua in Italia e all'estero:

Speak, Tandem - Monaco di Baviera;

La Challenge des Langues, Langues Promotion, Istituto di cultura italiana Dante Alighieri - Tolosa;

UTC, Multimethod, Linguadue – Terni

TITOLI DI STUDIO ED ESPERIENZE FORMATIVE

Diploma di maturità scientifica, Liceo scientifico statale G. Galilei, Terni (voto: 52/60)

Laurea in Lingue e Letterature straniere (inglese, tedesco, francese), Università degli Studi di Perugia, (voto: 110/110 e lode) – Tesi: *Il mistero e la letteratura: la figura del fantasma da Omero a Henry James* (tesi comparata con Etnologia)

Specializzazione in Pubbliche Relazioni – Istituto di Management Ateneo impresa, Roma marketing, comunicati stampa, public speaking, strategie di comunicazione d'impresa, (voto: A+)

Conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento della lingua inglese

DALF (Diplôme approfondi de langue française) - Université de Provence (F); voto : 86/100

Web marketing (centro di formazione Elythe, Aix-en-Provence) 140 ore: Google Analytics, Google Adwords, Web communication, Photoshop, Indesign, Prestashop

Altre esperienze formative

CORSI DI FORMAZIONE in modalità e-learning a cura di Isabella C. Blum, riconosciuti da AITI:

- **Laboratorio di traduzione farmaceutica**: il foglio illustrativo
- **La traduzione farmaceutica**: fondamenti teorici e concettuali
- **Linguaggio scientifico** - la gestione dei tecnicismi nei testi divulgativi
- **Scrittura traduttiva**
- **Il traduttore editoriale**

ALTRI CORSI E SEMINARI

- introduzione al **linguaggio giuridico francese e italiano** (SFT)
- metodologia della **traduzione giuridica** (Arianna Grasso)

BORSE DI STUDIO

- Borsa di studio **Erasmus**, Friedrich-Wilhelms-Universität, Bonn
- Borsa di studio **Leonardo**, CTS Travel UK, Londra

LINGUE DI LAVORO e INFORMATICA

Tedesco	(tedesco standard e tedesco svizzero)
Francese	(francese standard e francese canadese)
Inglese	(inglese britannico, inglese americano e inglese canadese)
Programmi	Word, Powerpoint, Excel
CAT	Wordfast, Transit NXT

ALTRI INTERESSI

Lettura - saggistica e narrativa in tutte le lingue di lavoro

Scrittura - self-publishing dell'ebook *Via da Qui* – raccolta di racconti (amazon.it); seconda classificata nella sezione prosa del X concorso letterario “Anselmo Spiga” (2013); blogger (<http://quassuelaggiu.blogspot.fr>); autrice del sito web per traduttori Linguaggiando (<http://www.linguaggiando.com>).

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali secondo quanto stabilito dal D.Lgs. 196/2003